

Polsko-niemiecki konkurs translatorski

Regulamin

1. Organizatorami polsko-niemieckiego konkursu translatorskiego są Fundacja im. Karla Dedeciusa przy Uniwersytecie Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą w kooperacji z Zakładem Translatoryki i Glottodydaktyki w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.
2. Celem konkursu jest zachęcenie miłośników i miłośniczek poezji i sztuki tłumaczenia do wypróbowania swoich sił i możliwości w przekładzie poetyckim oraz promocja postaci i dorobku Henryka Bereski w polskim i niemieckim kręgu kulturowym.
3. Zadaniem uczestniczek i uczestników konkursu jest przekład artystyczny dziesięciu aforyzmów Henryka Bereski na język polski.
4. Adresatami i adresatkami konkursu są osoby pełnoletnie, które nie posiadają w dorobku samodzielnej przekładowej publikacji książkowej z zakresu literatury pięknej.
5. Tłumaczenie należy przygotować w pliku Word i PDF (format A4, czcionka: Arial 11pkt, interlinia 1,5). Nazwa pliku z tłumaczeniem musi zawierać tylko przybrany pseudonim.
6. Zgłoszenie na konkurs wraz z poniżej wymienionymi dokumentami należy przesłać do 15.07.2025 r. na adres e-mail: anmeldung-kds@europa-uni.de
 - 6.1. Tłumaczenie w dwóch dokumentach będących załącznikami do formularza zgłoszeniowego (pliki w formacie Word i Pdf zatytułowane „[pseudonim]”)

Deutsch-polnischer Übersetzungswettbewerb

Teilnahmebedingungen

1. Organisatoren des deutsch-polnischen Wettbewerbs sind: die Karl Dedecius Stiftung an der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder) in Kooperation mit dem Lehrstuhl für Übersetzungswissenschaft und Glottodidaktik am Institut für Deutsche Philologie der Universität Wrocław.
2. Der Wettbewerb soll Liebhaber*innen der Lyrik und Übersetzungskunst ermutigen, sich an der poetischen Übersetzung zu versuchen, sowie Henryk Bereska und sein Werk im deutschen und polnischen Kulturkreis bekannter zu machen.
3. Die Aufgabe der Wettbewerbsteilnehmer*innen ist die literarische Übersetzung der zehn Aphorismen von Henryk Bereska ins Polnische.
4. Adressat*innen des Wettbewerbs sind volljährige Personen, die bisher keine eigenständige Übersetzung eines belletristischen Werkes in Buchform veröffentlicht haben.
5. Die Übersetzung sollte im Word- und PDF-Format (DIN A4, Schriftart: Arial 11pct, Zeilenabstand 1,5) erstellt werden. Der Dateiname mit der Übersetzung muss nur das Pseudonym enthalten.
6. Der Wettbewerbsbeitrag ist zusammen mit den unten aufgeführten Unterlagen bis zum 15.07.2025 an folgende E-Mail-Adresse zu senden: anmeldung-kds@europa-uni.de
 - 6.1. Die Übersetzung ist in zwei Dokumenten einzureichen, die dem Anmeldeformular beigelegt sind (Dateiformate: Word und PDF, mit dem Titel „[Pseudonym]”).

- | | |
|---|---|
| <p>6.2. Formularz zgłoszeniowy musi być wypełniony i podpisany. Nazwa pliku: „[pseudonim] – formularz”.</p> | <p>6.2. Das Anmeldeformular muss ausgefüllt und unterschrieben werden. Name der Datei: "[Pseudonym]-Formular".</p> |
| <p>7. Prace konkursowe ocenia komisja konkursowa, wyłoniona przez organizatorów konkursu.</p> | <p>7. Die Beiträge werden von einer Jury bewertet, die von den Organisatoren des Wettbewerbs ausgewählt wird.</p> |
| <p>8. Komisja konkursowa wybiera jedno najlepsze tłumaczenie. Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do nierozstrzygnięcia konkursu. Ocena komisji konkursowej jest ostateczna i nie podlega jakimkolwiek odwołaniom.</p> | <p>8. Die Jury wählt die beste Übersetzung aus. Die Organisatoren behalten sich das Recht vor, den Wettbewerb nicht zu entscheiden. Die Entscheidung der Jury ist endgültig und kann nicht angefochten werden.</p> |
| <p>9. Wynik konkursu zostanie ogłoszony podczas Międzynarodowej konferencji naukowej „Henryk Bereska - człowieka bycie pomiędzy” 15-17.10.2025 r. O wynikach konkursu uczestnicy i uczestniczki zostaną poinformowani drogą e-mailową.</p> | <p>9. Das Ergebnis des Wettbewerbs wird während der Internationalen Akademischen Konferenz „Henryk Bereska – ein Mann im Dazwischen“ am 15-17.10.2025 bekannt gegeben. Die Teilnehmer*innen werden per E-Mail über die Ergebnisse des Wettbewerbs informiert.</p> |
| <p>10. Laureat lub laureatka konkursu otrzyma nagrody rzeczowe oraz zaproszenie na wyżej wymienioną konferencję.</p> | <p>10. Der/Die Gewinner*in des Wettbewerbs erhält einen Sachpreis und eine Einladung zu der oben genannten Konferenz.</p> |
| <p>11. Organizatorzy nie zwracają nadesłanych na konkurs prac.</p> | <p>11. Die eingereichten Arbeiten werden von den Organisatoren nicht zurückgesandt.</p> |
| <p>12. Każda uczestniczka i każdy uczestnik przed zgłoszeniem udziału w konkursie jest zobowiązany do zapoznania się z jego regulaminem. Wykładnia niniejszego regulaminu należy do organizatorów. Przystąpienie do konkursu oznacza akceptację regulaminu konkursu.</p> | <p>12. Jede teilnehmende Person ist verpflichtet, sich vor der Teilnahme am Wettbewerb mit den Teilnahmebedingungen des Wettbewerbs vertraut zu machen. Die Auslegung der Teilnahmebedingungen obliegt den Organisatoren. Die Teilnahme am Wettbewerb setzt die Anerkennung der Teilnahmebedingungen voraus.</p> |
| <p>13. Przystąpienie do konkursu jest równoznaczne ze zgodą na przetwarzanie danych osobowych oraz (w przypadku wygranej) wizerunku przez organizatorów konkursu w celu przeprowadzenia konkursu i ogłoszenia jego wyników (również z mediach społecznościowych) oraz na opublikowanie tłumaczeń.</p> | <p>13. Die Teilnahme am Wettbewerb gilt zugleich als Zustimmung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten und (im Falle eines Gewinns) des Bildes durch die Organisatoren. Gleiches gilt für die Bekanntmachung der Ergebnisse (einschließlich in sozialen Medien) sowie Veröffentlichung der Übersetzungen.</p> |